

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1550_Tradlatfr_Grou\] 096 La Jeune Fille Ysabeau me demande](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 096 La Jeune Fille Ysabeau me demande

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epigramme de Joa. Myn. Dentatus. Dum querit barbam, &c. mis en français, par L. H. S.

Incipit non modernisé La jeune fille Ysabeau me demande

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1573 - Recreation et pasetemps des tristes - Huillier

Ce document est une variation de :

[\[1573_Recrepastemps_Hui\] 011 La Jeune Fille Ysabeau me demande](#)

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 095 La Jeune Fille Ysabeau me demande](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554_TJI_Grou\] 095 La Jeune Fille Ysabeau me demande](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

[\[1568c_TJI_Bon\] 139 La Jeune Fille Ysabeau me demande](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c_TJI_Denise\] 093 La Jeune Fille Ysabeau me demande](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 096

FoliotationD3r, D3v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Sagnol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

Que ie crains plus ses beaux yeux doucement
Tournez vers moy, & ses rix gracieux,
Que ses sourcilz de regardz furieux:
Car i' ay espoir de ioyz & paix nouvelle
Après courroux: Après esbatz ioyeux
Ie crains tousiours vne guerre mortelle.

D'une ieune fille enceinte, pris du Latin
de G. V. C. par S. R.

Vn iour auint qu'vn gallant engrossa
D'vn tout seul coup vne pauure pucelle,
Le ventre creut & le fruit s'auança,
Qui descouurit ceste charge nouvelle,
Lors, dist quelqu'vn, pourquoy auez-vous belle,
Fait la folliq? Et elle respondit
Tout simplement commç elle l'entendit:
Pas ne croyois, qu'vn peu d'atouchement
D'vn petit membrç en si petit moment
Peust faire croistrç vn si tresgrand ouurage,
Qu'il n'y a paintrç, & fust il nompareil,
Qui peust iamais fairç vn si vif ymage:
Ainsi faisoit la garcette, peu sage,
L'ouurier humain à nature pareil.

Epigramme de Ioa. Myn. Dentatus.

D iij

Dum

Dum querit barbam, &c. mis en
François, par L. H. S.

*La ieune fillz Ysabeau me demande
Comment me peult si longue barbe plaire,
Et ie luy dy: Qui barbe porte grende
Est redouté & craint en tout affaire.
Par moy, respond, ie prouue le contraire:
Quand bien petit & sans barbe viuois,
Nul ennemy, nul assillant n'auois:
Mais maintenant que ma barbe est saillie,
Par ceux, lesquelz mes grans amys tenois
De tous costez on me void assaillie.*

Epigramme du i. liure de Martial.

Non amo te, &c. mis en François,
par S. R.

*C'est grand cas que ie ne sçauois
Aimer Catin, qui me desire.
Et la raison, ie l'a dirois
Si i'en auois vnz à luy dire.
Prenez que sa douleur empire
Sans voir la raison qui me poind,
Si ne puis-iz autrç excusçz eslire,*

Sinon